Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Liczysz zaś [na] to, o człowieku ― sądzący ― ― takie sprawiających i czyniący je, że ty wymkniesz się z ― sądu ― Boga? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczysz zaś na to o człowieku sądzący takie robiąc i czyniący je że Ty wymkniesz się od wyroku Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy liczysz na to, człowieku osądzający tych, którzy to robią, sam to robiąc, że ty unikniesz Bożego wyroku? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczysz zaś (na) to, o człowieku sądzący takie\* sprawiających i czyniący te same, że ty wymkniesz się z sądu Boga? [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczysz zaś (na) to o człowieku sądzący takie robiąc i czyniący je że Ty wymkniesz się od wyroku Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy więc liczysz na to — ty, który potępiasz innych, a sam postępujesz tak samo — że unikniesz kary? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy myślisz, człowieku, który osądzasz tych, którzy robią takie *rzeczy*, a sam je robisz, że ty unikniesz sądu Bożego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czy mniemasz, o człowiecze! który osądzasz tych, co takowe rzeczy czynią, a sam je czynisz, że ty ujdziesz sądu Bożego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozumieszże to, o człowiecze, który sądzisz te, co takowe rzeczy czynią, a czynisz je też, że ty ujdziesz sądu Bożego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy myślisz, człowiecze, co osądzasz tych, którzy się dopuszczają takich czynów, a sam czynisz to samo, że ty unikniesz potępienia Bożego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mniemasz, człowiecze, który osądzasz tych, co takie rzeczy czynią, a sam je czynisz, że ujdziesz sądu Bożego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A może liczysz na to, człowieku, który sądzisz tych, co tak postępują, a czynisz to samo, że unikniesz sądu Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy uważasz, człowieku, który sądzisz postępujących w ten sposób, a sam dopuszczasz się tego samego, że unikniesz sądu Bożego? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy myślisz, człowieku osądzający sprawców takich rzeczy, a czyniący to samo, że unikniesz wyroku Bożego?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ty, człowieku, który sam potępiasz innych za takie czyny, a robisz to samo, czy uważasz, że unikniesz sądu Bożego?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż więc sądzisz, człowieku, że gdy wydajesz wyrok na innych, którzy popełniają takie czyny, a sam je popełniasz - to unikasz wyroku Bożego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи думаєш ти, о людино, що уникнеш Божого суду, судячи інших за те, що сама робиш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale czy jesteś tego zdania, o człowieku, że unikniesz sądu Boga; ty, który potępiasz tych, co robią takie rzeczy, a czynisz takie same? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | myślisz, że ty, zwykły człowiek, wydając sąd na innych, którzy to robią, mimo że sam tak robisz, unikniesz sądu Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale czy mniemasz, o człowiecze, gdy osądzasz trwających w czymś takim, a jednak sam to czynisz, że ujdziesz sądu Bożego? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A może liczysz na to, sędzio i przestępco w jednej osobie, że unikniesz Bożego sądu? |

1. 1) Chodzi o wady wymienione w wierszach 29-31. [↑](#footnote-ref-2)